



Consiliul
Uniunii Europene

Bruxelles, 18 februarie 2020
(OR. en)

5648/20

**Dosar interinstituțional:
2016/0093 (NLE)**

RECH 16
ATO 3
ASIE 6

ACTE LEGISLATIVE ȘI ALTE INSTRUMENTE

Subiect: Acord între Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Guvernul Republicii India de cooperare în materie de cercetare și dezvoltare în domeniul utilizării în scopuri pașnice a energiei nucleare

Acord
între Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
și Guvernul Republicii India
de cooperare în materie de cercetare și dezvoltare
în domeniul utilizării în scopuri pașnice a energiei nucleare

COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE,

denumită în continuare „Comunitatea” sau „Euratom”,

pe de o parte, și

GUVERNUL REPUBLICII INDIA,

denumit în continuare „India”,

pe de altă parte,

împreună denumite în continuare „părțile”,

DORIND să dezvolte în continuare o cooperare științifică și tehnologică stabilă pe termen lung în domenii de interes comun legate de utilizările pașnice și neexplozive ale energiei nucleare, pe baza beneficiilor pentru ambele părți și a reciprocității și în conformitate cu legislația și cu obligațiile internaționale respective ale părților;

AVÂND ÎN VEDERE Acordul de cooperare științifică și tehnologică dintre Comunitatea Europeană și Guvernul Republicii India semnat în 2002, în temeiul cărora au avut loc o cooperare activă și schimburi de informații;

AVÂND ÎN VEDERE, în special, Acordul de cooperare dintre Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Guvernul Republicii India în domeniul cercetării energiei de fuziune, intrat în vigoare la 17 mai 2010;

AVÂND ÎN VEDERE importanța științei și a tehnologiei pentru dezvoltarea economică și socială a Comunității și a Indiei;

AVÂND ÎN VEDERE necesitatea de a încuraja aplicarea rezultatelor cooperării științifice și tehnologice în beneficiul economic și social reciproc;

AVÂND ÎN VEDERE că India și Comunitatea desfășoară în prezent activități de cercetare și dezvoltare în domeniul utilizării în scopuri pașnice a energiei nucleare și că participarea la activitățile de cercetare și dezvoltare ale celeilalte părți va aduce, pe bază de reciprocitate, beneficii ambelor părți;

ÎNTRUCÂT cooperarea dintre Comunitate și India în domeniul utilizării în scopuri pașnice a energiei nucleare ar trebui să promoveze și mai mult cercetarea în domenii de interes comun;

REAFIRMÂND sprijinul Guvernului Indiei, al Comunității și al guvernelor statelor membre ale acesteia pentru obiectivele Agenției Internaționale pentru Energie Atomică (AIEA, denumită în continuare „agenția”);

ÎNTRUCÂT atât India, cât și Comunitatea și toate statele sale membre au acorduri de garanții specifice cu agenția;

ÎNTRUCÂT acordul privind garanțiile dintre India și agenție preconizează cooperarea cu India în domeniul utilizărilor în scopuri pașnice ale energiei nucleare și pentru dezvoltarea în continuare a programului nuclear civil al Indiei pe termen lung și în mod durabil;

REMARCÂND faptul că, în Comunitate, se aplică garanții nucleare atât în temeiul capitolului 7 din Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice (denumit în continuare „Tratatul Euratom”), cât și în temeiul acordurilor de garanții încheiate între Comunitate, statele sale membre și agenție;

AMINTIND că prezentul acord trebuie să fie pus în aplicare în conformitate cu Convenția privind protecția fizică a materialelor nucleare (CPPNM) din 29 octombrie 1979 (INFCIRC/274) și cu amendamentele la aceasta (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), la care Comunitatea, statele sale membre și India sunt părți;

RECUNOSCÂND faptul că India, Comunitatea și statele membre ale acesteia au atins un nivel avansat comparabil în domeniul utilizărilor pașnice ale energiei nucleare și al siguranței, conferit de actele lor cu putere de lege și de normele lor administrative corespunzătoare referitoare la sănătate, la siguranță, la utilizările pașnice ale energiei nucleare și la protecția mediului,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Definiții

În sensul prezentului acord:

1. „părți” înseamnă Guvernul Indiei și Comunitatea Europeană a Energiei Atomice; „parte” înseamnă una din „părțile” de mai sus;

2. „Comunitate” înseamnă atât:
 - (a) persoana juridică creată prin Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice; și
 - (b) teritoriile în care se aplică Tratatul Euratom;
3. „activitate de cooperare” înseamnă orice activitate pe care părțile o întreprind sau o sprijină în temeiul prezentului acord, inclusiv cercetarea comună;
4. „informații” înseamnă datele științifice sau tehnice, rezultatele sau metodele de cercetare și dezvoltare care rezultă din cercetarea comună și orice alte informații pe care părțile și/sau participanții angajați în activitățile comune de cercetare consideră necesar să le furnizeze sau să le împărtășească în temeiul prezentului acord sau al activităților de cercetare realizate în conformitate cu acesta;
5. „proprietate intelectuală” are înțelesul definit la articolul 2 din Convenția de instituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale, adoptată la Stockholm la 14 iulie 1967;
6. „cercetare comună” înseamnă activitatea de cercetare, precum și educarea și formarea conexe sau dezvoltarea tehnologică implementate cu sau fără sprijin financiar din partea unei părți sau a ambelor părți, care presupune colaborarea atât a participanților din Comunitate, cât și a celor din India și este desemnată ca cercetare comună, în scris, de către părți sau de către participanții care pun în aplicare programele de cercetare științifică. În cazul în care finanțarea este asigurată doar de una dintre părți, desemnarea se face de către partea respectivă și de către participanții la proiectul respectiv;

7. „participant” înseamnă orice persoană, institut de cercetare, entitate juridică sau întreprindere sau orice alt organism, inclusiv organizațiile și agențiile de cercetare științifică și tehnologică autorizate de oricare dintre părți să participe la activitățile de cooperare în temeiul prezentului acord, inclusiv părțile înseși;
8. „rezultate ale activității intelectuale” înseamnă informații și/sau elemente de proprietate intelectuală;
9. „persoane” înseamnă orice persoană fizică, întreprindere sau altă entitate desemnată de părți care se respectă legislația și reglementările aplicabile pe teritoriile care se află sub jurisdicția teritorială respectivă a părților;
10. „material nuclear” înseamnă:
- (1) „material sursă”, și anume uraniu care conține amestecul de izotopi care se găsește în natură; uraniu săracit în izotopul 235; toriu; oricare dintre substanțele menționate anterior sub formă de metal, aliaj, compus chimic sau concentrat; orice alt material care conține una sau mai multe dintre substanțele menționate anterior în concentrații pe care Consiliul guvernatorilor agenției le determină în temeiul articolului XX din Statutul agenției, adoptat la 26 octombrie 1956 (denumit în continuare „statutul”), și în privința cărora autoritățile competente ale ambelor părți se informează reciproc în scris că le acceptă și orice alt material pe care Consiliul guvernatorilor agenției îl determină în temeiul articolului XX din statut și în privința căruia autoritățile competente ale părților se informează reciproc în scris că îl acceptă;

- (2) „material fisionabil special”, și anume plutoniu; uraniu-233; uraniu îmbogățit în izotopul 233 sau 235; orice material care conține una sau mai multe dintre substanțele menționate anterior și orice alt material pe care Consiliul guvernatorilor agenției îl determină în temeiul articolului XX din statut și în privința căruia autoritățile competente ale ambelor părți se informează reciproc în scris că îl acceptă. Termenul „material fisionabil special” nu include „materialul sursă”;
11. termenul „echipamente” desemnează elementele principale ale unor instalații, mașini sau instrumente sau componentele principale ale acestora care sunt special concepute sau fabricate pentru utilizarea în activități nucleare și care sunt menționate la articolul 4;
12. termenul „material nuclear recuperat sau obținut sub formă de subprodus” desemnează materialul fisionabil special obținut din materialul nuclear transferat în temeiul prezentului acord.

Articolul 2

Obiectiv

- (1) Obiectivul general al prezentului acord este de a încuraja și de a facilita cooperarea în materie de cercetare și dezvoltare (C&D) în domeniul utilizării în scopuri pașnice și neexplozive a energiei nucleare, pe baza beneficiilor pentru ambele părți, a egalității și a reciprocității, cu scopul de a consolida relațiile generale de cooperare dintre Comunitate și India, în conformitate cu necesitățile și prioritățile programelor nucleare ale acestora.

- (2) Prezentul acord urmărește să promoveze cooperarea în materie de C&D dintre Comunitate și India și, în special, să faciliteze participarea entităților din domeniul cercetării ale fiecărei părți la proiecte de cercetare realizate în cadrul programelor de cercetare relevante ale celeilalte părți.
- (3) Dispozițiile cuprinse în prezentul acord nu pot fi interpretate ca obligând părțile la vreo formă de exclusivitate, fiecare parte fiind îndreptățită să își desfășoare activitatea independent de cealaltă.
- (4) Prezentul acord este pus în aplicare astfel încât:
- (a) să se evite obstrucționarea sau întârzierea activităților nucleare pe teritoriul oricăreia dintre părți;
 - (b) să se evite orice ingerință în aceste activități;
 - (c) să fie respectate practicile de gestionare prudentă necesare pentru desfășurarea acestor activități în mod economic și în condiții de siguranță.
- (5) Prezentul acord nu poate fi utilizat pentru:
- (a) a influența politica sau programele nucleare ale oricăreia dintre părți sau a împiedica promovarea utilizărilor în scopuri pașnice a energiei nucleare;
 - (b) a împiedica libera circulație a materialelor, a materialului nuclear sau a echipamentelor pe teritoriul Comunității sau pe teritoriul Indiei.

Articolul 3

Principii

Activitățile de cooperare se desfășoară pe baza următoarelor principii:

1. beneficii reciproce bazate pe un echilibru global al avantajelor;
2. accesul reciproc la activitățile de cercetare și dezvoltare tehnologică întreprinse de fiecare parte;
3. schimbul oportun de informații care ar putea influența acțiunile participanților în activitățile de cooperare;
4. protecția eficientă a proprietății intelectuale și împărțirea echitabilă a drepturilor de proprietate intelectuală;

Articolul 4

Domenii de cooperare privind activitățile de C&D

Cooperarea în temeiul prezentului acord poate cuprinde toate activitățile de cercetare și dezvoltare tehnologică, prevăzute în programele-cadru Euratom ale Comunității pentru cercetare nucleară și activități de formare în temeiul articolului 7 din Tratatul Euratom și activitățile de C&D din India privind utilizările în scopuri pașnice ale energiei nucleare în domeniile științifice și tehnologice corespunzătoare. Cooperarea se realizează în cadrul competențelor respective și al programelor fiecărei părți, precum și în conformitate cu legislația și cu obligațiile internaționale respective ale acestora. Aceasta poate include următoarele domenii de C&D:

- siguranța nucleară a reactoarelor, cu excepția celor încărcate cu uraniu puternic îmbogățit (peste 20 % U235), siguranța instalațiilor și ciclul combustibilului legat de astfel de reactoare;
- protecția împotriva radiațiilor și monitorizarea mediului;
- gestionarea deșeurilor radioactive, în special reducerea volumului de deșeuri, condiționarea și comportamentul la stocare;
- dezafectarea, decontaminarea și demontarea instalațiilor nucleare;
- siguranța nucleară: metodele și tehnologiile pentru a preveni și detecta incidentele nucleare și radioactive și pentru a răspunde la acestea;
- garanții nucleare;
- cercetarea fundamentală și cea aplicată în domeniul științelor nucleare, inclusiv aplicații ale tehnologiilor nucleare în special pentru agricultură, asistență medicală, izotopi industriali;

- fuziunea termonucleară controlată;
- educația și formarea;
- alte domenii de cooperare în legătură cu C&D în sectorul nuclear civil care pot fi stabilite de comun acord de către părți în măsura în care sunt incluse în programele lor respective.

Cooperarea dintre părți menționată la prezentul articol poate avea loc, de asemenea, între persoane și întreprinderi autorizate stabilite pe teritoriile respective ale părților.

Articolul 5

Forme ale activităților de cooperare

- (1) Sub rezerva legislației, a actelor administrative și a politicilor lor în vigoare, părțile încurajează, în cea mai mare măsură posibilă, implicarea participanților în activitățile de cooperare în temeiul prezentului acord, cu scopul de a oferi posibilități comparabile de participare la activitățile lor de cercetare și dezvoltare științifică și tehnologică respective.
- (2) Activitățile de cooperare pot avea următoarele forme:
 - (a) participarea entităților indiene din domeniul cercetării la proiectele de C&D din cadrul programelor-cadru Euratom ale Comunității pentru cercetare nucleară și activități de formare, precum și participarea entităților din domeniul cercetării stabilite în Comunitate la programe de C&D indiene similare. Această participare se supune regulilor și procedurilor aplicabile în programele de C&D ale fiecărei părți;

- (b) proiecte comune de C&D: proiectele comune de C&D sunt puse în aplicare numai după ce participanții au elaborat un plan de gestionare tehnologică (PGT), după cum se specifică în anexa A;
- (c) vizite și schimburi de studenți, de oameni de știință și de experți tehnici;
- (d) organizarea comună de seminare, de conferințe, de simpozioane, de ateliere și de cursuri de scurtă durată științifice, precum și participarea experților la aceste activități;
- (e) schimburi, partajări și transferuri de eșantioane, de materiale, de instrumente și de dispozitive în scopuri experimentale;
- (f) schimburi de informații cu privire la practicile, legile, reglementările și programele relevante pentru cooperarea în temeiul prezentului acord;
- (g) orice altă formă recomandată de comitetul director instituit în conformitate cu articolul 10, și considerată conformă cu politicile și cu procedurile aplicabile părților.

Articolul 6

Utilizare în scopuri pașnice

- (1) Cooperarea în temeiul prezentului acord se realizează numai în scopuri pașnice și neexplozive.

- (2) Părțile se asigură că materialele, materialul nuclear și echipamentele transferate în conformitate cu prezentul acord, precum și materialul nuclear recuperat sau obținut sub formă de subprodus nu pot fi utilizate decât în scopuri pașnice și neexplozive.

Articolul 7
Securitate nucleară

Se aplică dispozițiile Convenției privind securitatea nucleară (CSN - documentul INFCIRC/449 al AIEA), care trebuie să fie pusă în aplicare ținând seama de principiile enunțate în Declarația de la Viena privind securitatea nucleară (documentul CSN/DC/2015/2/Rev.1 al AIEA - documentul INFCIRC/872) și la care India, Comunitatea și statele membre ale acesteia sunt părți. Părților și Comunității și statelor membre ale acesteia nu le revine nicio altă obligație în afara celor asumate în temeiul CSN.

Articolul 8
Garanții nucleare

- (1) Materialul nuclear și echipamentele transferate către India în temeiul prezentului acord, precum și generațiile succesive de material nuclear recuperat sau obținut sub formă de subprodus, sunt și rămân supuse garanțiilor AIEA în temeiul Acordului dintre Guvernul Indiei și Agenția Internațională pentru Energie Atomică privind aplicarea garanțiilor la instalațiile nucleare civile (INFCIRC/754), care a intrat în vigoare la 11 mai 2009, al Protocolului adițional la acordul menționat (INFCIRC/754), care a intrat în vigoare la 25 iulie 2014 (INFCIRC/754/Add.6), și al oricărui act adițional ulterior.

- (2) Materialul nuclear și echipamentele transferate către statele membre ale Comunității în temeiul prezentului acord, precum și generațiile succesive de material nuclear recuperat sau obținut sub formă de subprodus, sunt și rămân supuse garanțiilor Euratom în temeiul Tratatului Euratom și garanțiilor Agenției Internaționale pentru Energie Atomică în conformitate cu următoarele acorduri:
- (i) Acordul dintre Republica Austria, Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Republica Finlanda, Republica Federală Germania, Republica Elenă, Irlanda, Republica Italiană, Marele Ducat al Luxemburgului, Regatul Țărilor de Jos, Republica Portugheză, Regatul Spaniei, Regatul Suediei, Republica Cehă, Republica Estonia, Republica Cipru, Republica Letonia, Republica Lituania, Ungaria, Republica Malta, Republica Polonă, Republica Slovenia, Republica Slovacă, Republica Bulgaria, România, Republica Croația, Comunitate și Agenție de aplicare a articolului III alineatele (1) și (4) din Tratatul privind neproliferarea armelor nucleare, semnat la 5 aprilie 1973, astfel cum a fost completat printr-un protocol adițional întocmit la 22 septembrie 1998 (INFCIRC/193) și oricare addendum ulterior;

- (ii) Acordul dintre Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Comunitate și Agenție în sensul aplicării garanțiilor în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord cu privire la Tratatul de neproliferare, întocmit la 6 septembrie 1976, astfel cum a fost completat printr-un protocol adițional întocmit la 22 septembrie 1998 (INFCIRC/263) și oricare act adițional ulterior; și
- (iii) Acordul dintre Franța, Comunitate și Agenție în sensul aplicării garanțiilor în Franța, întocmit la 27 iulie 1978, astfel cum a fost completat printr-un protocol adițional întocmit la 22 septembrie 1998 (INFCIRC/290) și oricare act adițional ulterior;
- (iv) În cazul în care AIEA decide că aplicarea garanțiilor sale nu mai este posibilă, furnizorul și destinatarul ar trebui să se consulte și să convină asupra unor măsuri de verificare adecvate. În lipsa unui acord, destinatarul ar trebui să permită, la cererea furnizorului, restituirea materialului nuclear transferat și obținut sau a echipamentelor care fac obiectul prezentului acord.

Articolul 9

Retransferuri

- (1) Partea destinatară trebuie să solicite consimțământul scris prealabil al părții furnizoare pentru orice retransfer în afara jurisdicției părților de materiale, de material nuclear și de echipamente care au fost transferate în conformitate cu prezentul acord.

- (2) Partea destinatară trebuie, de asemenea, să solicite consimțământul scris prealabil al părții furnizoare pentru orice transfer de materiale, de material nuclear, de tehnologii conexe și de echipamente recuperate, produse sau obținute prin utilizarea de materiale, de material nuclear și de echipamente care i-au fost transferate inițial de partea furnizoare.
- (3) Partea destinatară trebuie, de asemenea, să obțină asigurări la nivel de guvern de la guvernul părții terțe către care intenționează să efectueze un retransfer, conform descrierii de la alineatul (1), sau un transfer, conform descrierii de la alineatul (2), prin care se confirmă că articolele retransferate sau transferate vor fi:
- (a) utilizate exclusiv în scopuri pașnice și non-explozive; și
 - (b) supuse garanțiilor AIEA.

Orice transfer sau retransfer de materiale, de material nuclear sau de echipamente efectuat în temeiul prezentului acord se realizează în conformitate cu angajamentele internaționale relevante ale fiecărei părți semnatare și ale statelor membre ale Comunității.

Articolul 10

Coordonarea și facilitarea activităților de cooperare

- (1) Coordonarea și facilitarea activităților de cooperare în temeiul prezentului acord sunt asigurate, în numele Indiei, de către Departamentul pentru energie atomică (*Department of Atomic Energy*), iar din partea Comunității, de către serviciile Comisiei Europene responsabile cu gestionarea activităților de cercetare desfășurate în temeiul programelor-cadru ale Euratom, acționând în calitate de agenți executivi.

(2) Agenții executive înființează un comitet director de cooperare C&D, denumit în continuare „comitetul director”, însărcinat cu gestionarea prezentului acord; acest comitet este format dintr-un număr egal de reprezentanți oficiali ai fiecărei părți; comitetul își stabilește propriul regulament de procedură.

(3) Funcțiile comitetului director includ:

- (a) promovarea și supravegherea diferitelor activități de cooperare în domeniul C&D menționate la articolul 5;
- (b) recomandarea de proiecte comune de C&D, finanțate pe baza împărțirii costurilor între părți, primite ca răspuns la un text aprobat de cerere de propuneri comună, publicat simultan de agenții executive.

Proiectele comune prezentate de oamenii de știință ai unei părți pentru a participa la programele celeilalte părți vor fi selectate de fiecare parte în conformitate cu procesul de selecție respectiv al fiecărei părți, cu posibila participare a experților ambelor părți;

- (c) indicarea, pentru anul următor, în conformitate cu articolul 5 alineatul (2) litera (a), dintre sectoarele potențiale pentru cooperarea în domeniul C&D, a sectoarelor sau a subsectoarelor prioritare de interes reciproc în care se urmărește cooperarea;
- (d) inițierea de propuneri adresate oamenilor de știință ai ambelor părți, în conformitate cu articolul 5 alineatul (2) litera (c), pentru punerea în comun a proiectelor acestora care ar aduce un beneficiu reciproc și ar fi complementare;

- (e) verificarea punerii în aplicare a articolului 5 alineatul (2) literele (e), (f) și (g) în deplină concordanță cu dispozițiile prezentului acord;
 - (f) formularea de recomandări în conformitate cu articolul 5 alineatul (2);
 - (g) consilierea părților cu privire la modalitățile de consolidare și de îmbunătățire a cooperării în conformitate cu principiile stabilite în prezentul acord;
 - (h) verificarea eficienței funcționării și a punerii în aplicare a prezentului acord;
 - (i) prezentarea către părți a unui raport anual privind stadiul, nivelul atins și eficacitatea cooperării în temeiul prezentului acord.
- (4) De regulă, comitetul director se întrunește anual, în conformitate cu un program stabilit de comun acord; reuniunile ar trebui să se desfășoare alternativ în Comunitate și în India. La cererea oricăreia dintre părți, se pot organiza reuniuni extraordinare.
- (5) Deciziile comitetului director se iau prin consens. La fiecare reuniune se întocmește un proces-verbal în care sunt consemnate deciziile și principalele puncte discutate. Acest proces-verbal este aprobat de copreședinții desemnați ai comitetului director.
- (6) Cheltuielile care sunt asociate direct cu reuniunile comitetului director sunt suportate de către partea gazdă, cu excepția celor de deplasare și de cazare. Celelalte cheltuieli angajate de comitetul director sau în numele acestuia sunt suportate de către partea căreia îi aparțin membrii în cauză.

Articolul 11

Finanțare

- (1) Activitățile de cooperare se desfășoară în limita fondurilor disponibile și în conformitate cu actele cu putere de lege, actele administrative, politicile și programele aplicabile ale părților. Cheltuielile aferente participării la activitățile de cooperare nu vor determina niciun transfer de fonduri de la o parte către cealaltă.
- (2) În situația în care modalitățile de cooperare ale uneia dintre părți prevăd acordarea unui sprijin financiar participanților celeilalte părți, toate granturile sau contribuțiile financiare se acordă în conformitate cu dispozițiile legislative și administrative aplicabile pe teritoriul respectivei părți. Într-un astfel de caz, modalitățile și condițiile aplicabile, care trebuie să nu fie în contradicție cu dispozițiile prezentului acord, se stabilesc într-un acord specific.

Articolul 12

Intrarea personalului și a echipamentelor experimentale

Fiecare parte ia toate măsurile necesare și depune toate eforturile, în conformitate cu dispozițiile legislative și administrative aplicabile pe teritoriul fiecărei părți, pentru a facilita intrarea, șederea și ieșirea de pe teritoriul său a persoanelor, a materialelor, a datelor, a eșantioanelor, a instrumentelor și a dispozitivelor experimentale care participă sau sunt folosite la activitățile de cooperare identificate de părți în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

Articolul 13

Difuzarea și utilizarea informațiilor

- (1) Entitățile din domeniul cercetării stabilite în India care participă la proiectele de C&D ale Comunității respectă, în ceea ce privește proprietatea, difuzarea și utilizarea informațiilor, precum și drepturile de proprietate intelectuală care rezultă din această participare, regulile de difuzare a rezultatelor de cercetare care provin din programele specifice de C&D ale Comunității, precum și dispozițiile anexei A.
- (2) Entitățile din domeniul cercetării stabilite în Comunitate care participă la proiectele de C&D ale Indiei respectă, în ceea ce privește proprietatea, difuzarea și utilizarea informațiilor, precum și drepturile de proprietate intelectuală care rezultă din această participare, regulile și procedurile aplicabile entităților indiene din domeniul cercetării, precum și dispozițiile anexei A.
- (3) Prezentul acord nu poate fi utilizat în scopul obținerii de avantaje comerciale sau industriale, nici pentru a influența interesele comerciale sau industriale, indiferent dacă sunt naționale sau internaționale, ale uneia dintre părți sau ale persoanelor autorizate, și nici pentru a influența politica nucleară a uneia dintre părți sau a guvernelor statelor membre ale Comunității.

Articolul 14
Confidențialitate

Fără a aduce atingere aplicării articolului 12, fiecare parte asigură confidențialitatea, pentru o perioadă de cel puțin 10 ani de la data denunțării sau a expirării prezentului acord, oricăror informații, fapte sau evenimente privind cealaltă parte care nu au o legătură directă cu obiectul acordului, de care au luat cunoștință în cursul executării acestuia, în măsura în care aceste informații nu a fost făcute publice (pe alte căi decât ca rezultat al unei divulgări de către o parte cu încălcarea prezentului acord sau a oricărei alte obligații).

Articolul 15
Acorduri de cooperare bilaterală în domeniul nuclear

Prezentul acord nu aduce atingere acordurilor bilaterale existente, în special Acordul de cooperare dintre Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Guvernul Republicii India în domeniul cercetării energiei de fuziune, care a intrat în vigoare la 17 mai 2010, și nici acordurilor viitoare, inclusiv amendamentelor sau modificărilor viitoare ale acordurilor existente, încheiate între India și diferite state membre ale Comunității.

Articolul 16
Dreptul aplicabil

Prezentul acord se interpretează în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative aflate în vigoare în Comunitate și, respectiv, în India, precum și cu obligațiile internaționale ale părților. În cazul Comunității, dreptul aplicabil include Tratatul privind Uniunea Europeană (TUE), Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), Tratatul Euratom și întreaga legislație secundară.

Articolul 17
Intrarea în vigoare, denunțarea, încetarea și soluționarea litigiilor

- (1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc în scris faptul că au fost finalizate procedurile interne ale fiecăreia dintre ele necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.
- (2) Prezentul acord rămâne în vigoare pe o perioadă de 10 ani. La încheierea acestei perioade, prezentul acord se reînnoiește în mod automat pe perioade suplimentare de cinci ani, cu excepția cazului în care una dintre părți notifică celeilalte părți intenția sa de a denunța prezentul acord în conformitate cu procedura prevăzută la alineatele (5) și (6).
- (3) Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din acesta și pot fi modificate în conformitate cu alineatul (4).

- (4) Prezentul acord poate fi modificat cu consimțământul părților. Modificările intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc în scris faptul că au fost finalizate procedurile interne ale fiecăreia dintre ele necesare pentru modificarea prezentului acord.
- (5) Orice parte poate denunța prezentul acord prin transmiterea în scris a unui preaviz de șase luni celeilalte părți. Expirarea sau denunțarea prezentului acord nu afectează valabilitatea sau durata niciunei înțelegeri încheiate în baza acestuia, nici drepturile și obligațiile specifice stabilite în conformitate cu anexa A.
- (6) În cazul în care oricare dintre părți sau un stat membru al Comunității, în orice moment ulterior intrării în vigoare a prezentului acord, întreprinde o măsură de orice fel care are drept urmare o încălcare substanțială a obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului acord, cealaltă parte are dreptul să înceteze orice cooperare desfășurată în temeiul prezentului acord sau să suspende ori să denunțe, în totalitate sau parțial, prezentul acord, prin transmiterea unei notificări scrise în acest sens.
- (7) Toate întrebările sau litigiile legate de interpretarea sau de aplicarea prezentului acord se soluționează prin acordul comun al părților, în cadrul comitetului director instituit în temeiul articolului 10.
- (8) În pofida încetării cooperării în temeiul prezentului acord, în totalitate sau parțial, sau a denunțării prezentului acord din orice motiv, dispozițiile articolelor 6, 8, 9, 13 și 14 și PGT individual elaborat în conformitate cu anexa A continuă să se aplice în ceea ce privește activitățile comune desfășurate în temeiul prezentului acord cât timp prezentul acord este în vigoare.

Articolul 18
Limbi autentice

Prezentul acord este redactat în două exemplare în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și hindi, fiecare text fiind în egală măsură autentic.

Drept care subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice

Pentru Guvernul Republicii India

Departamentul pentru Energie Atomică

ANEXA A

DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Drepturile de proprietate intelectuală create sau acordate în temeiul prezentului acord sunt atribuite în conformitate cu prezenta anexă.

APLICARE

Prezenta anexă se aplică cercetării comune desfășurate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazurilor în care se convine altfel de către părțile contractante.

I. Deținerea, atribuirea și exercitarea drepturilor

1. În scopul prezentei anexe, termenul de „proprietate intelectuală” are înțelesul astfel cum este definit la articolul 1.
2. Prezenta anexă se referă la atribuirea de drepturi și de interese între părți și participanții acestora. Fiecare parte și participanții săi se asigură că cealaltă parte și participanții acesteia pot obține drepturile de proprietate intelectuală atribuite în conformitate cu prezenta anexă. Prezenta anexă nu modifică și nu aduce în alt mod atingere atribuirii drepturilor, intereselor și redevențelor între o parte și resortisanții sau participanții săi, stabilite de legislația și de practicile fiecărei părți cu respectarea convențiilor Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (denumite în continuare „convențiile OMPI”) și a normelor naționale respective aplicabile în domeniul proprietății intelectuale.

3. Părțile aplică următoarele principii, care trebuie să fie prevăzute în acorduri contractuale specifice:
- (a) protecția eficace a proprietății intelectuale, inclusiv a drepturilor de autor pentru software. Părțile se asigură că ele și/sau participanții lor își notifică reciproc, într-un termen rezonabil, crearea oricărui drept de proprietate intelectuală care decurge din prezentul acord sau din modalitățile de punere în aplicare a acestuia și solicită în timp util protecția acestei proprietăți intelectuale, după caz;
 - (b) exploatarea efectivă a rezultatelor;
 - (c) luarea în considerare a contribuțiilor părților și ale participanților acestora la stabilirea drepturilor și intereselor părților și participanților;
 - (d) tratamentul nediscriminatoriu al participanților celeilalte părți în raport cu tratamentul acordat propriilor participanți în ceea ce privește proprietatea, utilizarea și diseminarea informațiilor, precum și proprietatea, atribuirea și exercitarea drepturilor de proprietate intelectuală;
 - (e) protecția informațiilor comerciale confidențiale.

4. Participanții elaborează în comun un PGT. PGT este un acord specific, care urmează să fie încheiat între participanții la cercetarea comună, în care sunt definite drepturile și obligațiile respective care le revin, inclusiv cele privind proprietatea și utilizarea, inclusiv publicarea informațiilor și proprietatea intelectuală care urmează să fie creată în cursul cercetării comune. În ceea ce privește proprietatea intelectuală (PI), PGT va aborda, în mod normal, printre altele, proprietatea, protecția, drepturile de utilizare în scopuri de cercetare și dezvoltare, exploatarea și diseminarea, inclusiv dispoziții privind publicarea comună, drepturile și obligațiile cercetătorilor invitați și procedurile de soluționare a litigiilor. PGT trebuie să abordeze, de asemenea, tratamentul informațiilor noi și al celor preexistente, eliberarea licențelor și rezultatele. PGT se elaborează cu respectarea normelor și a reglementărilor în vigoare în fiecare parte, fără a aduce atingere convențiilor OMPI și, respectiv, normelor naționale respective aplicabile în domeniul PI, luând în considerare scopurile cercetării comune, contribuțiile relative financiare sau de altă natură ale părților și ale participanților, avantajele și dezavantajele eliberării licențelor în funcție de teritoriu sau de domeniul de utilizare, cerințele impuse de legislația națională aplicabilă, necesitatea unor proceduri de soluționare a litigiilor și alți factori pe care participanții îi consideră adecvați. Drepturile și obligațiile de PI asociate lucrărilor de cercetare realizate de către cercetătorii invitați sunt, de asemenea, definite în PGT comun. PGT se aprobă de către agenția sau departamentul responsabil cu finanțarea al părții care participă la finanțarea cercetării, înaintea încheierii contractelor specifice de cooperare în materie de cercetare și dezvoltare la care se anexează.

5. Informațiile sau PI care sunt generate în cadrul cercetării comune și care nu sunt abordate în PGT se atribuie în conformitate cu principiile prevăzute în PGT-ul respectiv care trebuie finalizat cât mai curând posibil. În lipsa unui PGT și în caz de dezacord care nu poate fi soluționat prin procedura convenită de soluționare a litigiilor, aceste informații sau elemente de PI sunt deținute în comun de către toți participanții implicați în cercetarea comună care se află la originea informațiilor sau a elementelor de PI respective. Fiecare participant căruia i se aplică această dispoziție are dreptul de a utiliza aceste informații sau aceste elemente de PI în scop propriu de exploatare comercială fără restricții geografice.
6. În conformitate cu legislația națională aplicabilă și respectând principiile menționate mai sus, fiecare parte se asigură că celeilalte părți și participanților acesteia le sunt atribuite drepturile de PI.
7. Menținând în același timp condițiile de concurență în domeniile vizate de prezentul acord, fiecare parte depune toate eforturile pentru a se asigura că drepturile dobândite în temeiul prezentului acord și înțelegerile încheiate în conformitate cu acesta sunt exercitate astfel încât să se încurajeze, în special, difuzarea și utilizarea informațiilor create, divulgate sau făcute disponibile în alt mod în temeiul prezentului acord.
8. Denunțarea sau expirarea prezentului acord nu afectează drepturile sau obligațiile participanților în ceea ce privește proprietatea intelectuală care rezultă din proiectele în curs aprobate în conformitate cu prezenta anexă.

II. Lucrări protejate de drepturi de autor și lucrări literare cu caracter științific

Drepturile de autor aparținând părților sau participanților acestora beneficiază de tratamentul prevăzut în Convenția de la Berna (Actul de la Paris din 1971) și în Acordul privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală (Acordul TRIPS). Fără a aduce atingere secțiunii I și posibilității de a obține un drept de proprietate intelectuală, precum și secțiunii III, cu excepția cazurilor în care se prevede altfel în PGT, rezultatele cercetării sunt publicate în comun de părți sau de participanți. Sub rezerva regulii generale menționate mai sus, se aplică următoarele proceduri:

1. În cazul publicării de către o parte sau de către participanții acesteia a unor reviste, articole, rapoarte, cărți științifice și tehnice, inclusiv documente video, rezultate în urma cercetării comune întreprinse în temeiul prezentului acord, cealaltă parte sau participanții săi au dreptul la o licență internațională, neexclusivă, irevocabilă, scutită de redevențe, pentru traducerea, reproducerea, adaptarea, transmiterea și difuzarea publică a acestor lucrări.
2. Părțile se asigură că lucrările literare cu caracter științific elaborate în urma cercetării comune realizate în temeiul prezentului acord și publicate de editori independenți sunt difuzate pe un teritoriu cât mai larg.
3. Toate exemplarele unei lucrări protejate de drepturi de autor care urmează să fie difuzată public și elaborată în conformitate cu prezenta dispoziție precizează numele autorului (autorilor) lucrării, cu excepția cazului în care autorul refuză în mod expres să i se menționeze numele. Exemplarele trebuie să poarte, de asemenea, o mențiune clară și vizibilă a sprijinului acordat în cadrul cooperării părților.

III. Informații nedivulgabile

A. Informații nedivulgabile cu caracter documentar

1. Fiecare parte, agențiile sale sau, după caz, participanții săi identifică, în cel mai scurt termen posibil și de preferință în PGT, prin mijloace de documentare adecvate, acele informații pe care nu doresc să le divulge în legătură cu prezentul acord, luând în considerare, printre altele, următoarele criterii:
 - (a) confidențialitatea informațiilor, în sensul că acestea nu sunt, ca tot unitar, în configurația dată sau în ansamblul componentelor lor, cunoscute în general experților din domeniile respective sau ușor accesibile acestora prin mijloace legale;
 - (b) valoarea comercială reală sau potențială a informațiilor, în virtutea confidențialității lor;
 - (c) protecția anterioară a informațiilor, în sensul că persoana competentă din punct de vedere legal a fost nevoită să ia măsuri justificate, în circumstanțele date, pentru a le păstra confidențialitatea. Părțile și participanții acestora pot conveni în anumite circumstanțe că, în cazul în care nu există prevederi contrare, informațiile comunicate, schimbate sau create în cadrul cercetării comune desfășurate în temeiul prezentului acord nu pot fi divulgate integral sau parțial.

2. Fiecare parte se asigură că atât ea, cât și participanții săi identifică în mod clar informațiile nedivulgabile, de exemplu printr-un marcaj corespunzător, prin aplicarea unei mențiuni restrictive sau printr-un acord de nedivulgare. Această dispoziție se aplică și oricărei reproduceri integrale sau parțiale a informațiilor menționate anterior, care trebuie să poarte aceleași marcaje sau mențiuni. O parte care primește informații nedivulgabile în conformitate cu prezentul acord respectă caracterul privilegiat al acestora. Aceste restricții încetează în mod automat în momentul în care informațiile sunt introduse în domeniul public de proprietarul lor.
3. Informațiile nedivulgabile comunicate în conformitate cu prezentul acord pot fi difuzate de partea destinatară numai persoanelor din cadrul acesteia sau angajate de aceasta, precum și altor departamente sau agenții în cauză ale părții destinatară care sunt autorizate pentru scopuri specifice legate de cercetarea comună în curs, cu condiția ca orice informații nedivulgabile difuzate în acest fel să facă obiectul unui acord de confidențialitate scris și să poată fi ușor recunoscute ca atare, astfel cum se prevede la punctul 2.
4. Cu condiția obținerii consimțământului scris prealabil al părții care furnizează informații nedivulgabile în temeiul prezentului acord, partea destinatară poate difuza aceste informații în afara limitelor permise la punctul 3. Părțile cooperează în scopul elaborării unor proceduri de solicitare și de obținere a consimțământului scris prealabil necesar difuzării la o scară mai largă, iar fiecare parte acordă o astfel de autorizație în măsura permisă de politicile, de actele legislative și de normele sale administrative interne.

B. Informații nedivulgabile fără caracter documentar

1. În cazul în care informațiile nedivulgabile sunt comunicate de către partea care furnizează informațiile pe cale orală, în special cu ocazia seminarelor, a reuniunilor, a vizitelor în incinte sau în laboratoare, prevederile de la punctele 1-4 din secțiunea III partea A se aplică *mutatis mutandis*, cu condiția ca atât furnizorul, cât și destinatarul acestor informații nedivulgabile sau al altor informații confidențiale sau privilegiate să stabilească în comun, înainte de orice comunicare verbală, un memorandum care descrie limitele și conținutul respectivelor comunicări verbale.

2. Control

Fiecare parte depune toate eforturile pentru a se asigura că informațiile nedivulgabile pe care le primește în temeiul prezentului acord sunt controlate conform prevederilor acestuia. În cazul în care una dintre părți constată că nu va fi în măsură sau că este susceptibilă să nu fie în măsură să respecte dispozițiile prezentei secțiuni privind nedifuzarea informațiilor, aceasta informează neîntârziat cealaltă parte. Ulterior, părțile se consultă pentru a stabili măsurile care trebuie luate.
